

Bruce Andrews – Four German Translations for *randnummer* #4 (Hamburg/Berlin, 2011)

Dennis Büscher-Ulbrich

Bruce Andrews lebt in New York City, wo er als freier Autor, Performance Künstler und "music director" arbeitet und Politikwissenschaft an der Fordham University lehrt. Zwischen 1978 und 1981 war er Mitherausgeber des legendären *L=A=N=G=U=A=G=E* Magazins. Er selbst hat über 40 Gedichtbände veröffentlicht und vielfach mit der Choreographin und Tänzerin Sally Silvers sowie Komponisten und Improvisationsmusikern wie Tom Cora und John Zorn zusammen gearbeitet. Zu seinen bekanntesten Veröffentlichungen zählen *Give 'Em Enough Rope* (1987), *I Don't Have Any Paper So Shut Up (or, Social Romanticism)* (1992), *Lip Service* (2001) und *Swoon Noir* (2007).

Die Texte "Identitätsverwechslung 1" und ""Identitätsverwechslung 9" stammen aus einer 10-teiligen Serie mit dem Originaltitel *Mistaken Identity* (2002), die aus Andrews' Zusammenarbeit mit dem ehemaligen Living Colour Gitarristen Vernon Reid, Ende der 90er Jahre, hervorgegangen ist. Andrews improvisiert/arrangiert/editiert seine Texte häufig live, d.h. in Echtzeit, im Kontext kollaborativer Multimedia-Performances, und transkribiert diese später. Er verwendet dazu einen umfangreichen Zettelkatalog mit sprachlichem Rohmaterial, das er über Jahre hinweg ansammelt. Die Texte "Voodoo für antikommunistische Touristen" und "Zeichen Sprache" stammen aus einer umfangreichen Sammlung von Performance-Texten, die unter dem Titel *Ex Why Zee: Performance Texts, Collaborations with Sally Silvers, Word Maps, Bricolage & Improvisations* (1995) veröffentlicht wurden.

Identitätsverwechslung

#1 von 10

Die Situation hat eine Situation

Elektrokrampfmeinungen fressen uns

Ferkelschwelle Dollarisierung, Geldhochzeit koller koller Geldhochzeit

Profitmarge amerikanischer Schaumtraum Kultur unter Geiern

Soziales Dilemma, die Verlierer sind selbstfixiert

Quallen FBI — sind Sie ein Warenautomat?

Wer bekämpft die Freien? — die Ausgebeuteten haben immerhin noch Zukunft

DayGlo-Ethik, konzernglobales Kurzrippensteak

Gib die Flagge ab, Schlagstocknachahmungswert bin gefickt

Estados Unidos, lutsch die geladene Pistole

Blondier' das Model — Zoloft, Paxil, Luvox, Celexa

Sie brauchen Geld? — ist ganz leicht, ist ganz einfach

Dot-Communist Vorhaut *arvederci*

Kursaufschlag Johnny aufs Medienspektakel

Du die menschliche Arbeitssparmassnahme

Kultur, bitte — alles ganz unmissionarisch

Massive Dosis Hundeschlafmittel — wider die Umerziehung

Hostess des Ökosystems

"The Rocket" durch Vorladung geängstigt

Selbst-katapultierende PFC-Feldbluse

Stiletto, pepp es auf — leb & stirb nur so aus Scheiß

Viva Las Veganer

Futur Suture Stipendium Gestotter

Nur Deine Unsicherheit macht Dich Eifersüchtig

Fiese Simulakren — Du Wichser, Du hast die Pistole vergessen

Häschen-Potlatch — Slam Slam ‘s geht was
Integrieriges Glissando
Ihr die Cowboys, wir das Rindvieh
Und Dagobert Duck
Der nicht-oligarchische Klugscheißer Unterhaltungsmüll
Hör’ zu Schätzchen, wir nennen es Passiv-regressiv
Kot am Tatort — Cineplex Mondschein Foxtrot
Angestelltenhaarnetz — ausgebrannt für Christus
Kultur tot Codehead am Boden, Pre-Rave bestückt den Docht
Brieftasche mit Glasur
Bullen Geld Satan
So kontextuell, dass es abspritzte
Eine Spore mit Sipiendium — um die Präoperativen zu versöhnen
Finanzier’ noch ein paar Pronomen als Bürgschaft für den Chef
Contras kriegten Drogengeld
Treuhand in Bügelfaltenwelt
Die gestrichelte Linie bellt zurück, um uns unsere Rechte zurückzustichwortgeben
PRISTINA — reib’ unsere Jobs dran
Rote Armee Fraktion — gut gemacht, Gesellschaftsmitglieder
Je reaktionärer & dümmer, desto populärer
Guillotinenfreiwillige — entzückt
Leck den Wettbewerb, Ephemera an Fahrtregler
Einhäuchler
Wir haben es gern leicht
Satte Manager & Mittelsmänner, zu viele Pillen
Geld für Schmutzkampagnen, Ruck-Zuck Totalisierung genug

Identitätsverwechslung

#9 von 10

Schreibmaschine ohne Tasten

Lies! Spring! — Tintenklecks befiehlt

Verhafte das Cut-Up, Haiku Gehirnwäsche

Bardischer Schlamm

Bedeutung als Nachwirkung

Zuckerlippensyntax Kuss Reim verpiss dich

Inhalt muss so stumpf?

Grammatikalisch fabelhaft semantisches Popcorn

Ja die Antwort ist nein

Buchstabierwettbewerb Ponys — Semaphor

Wortschmant, spastikinduziert

Makkaroni — hab' ich dieses Wort schon mal geschrieben?

Die tropologisch behinderten

Tischbruch — Überflusssplittergranate

Kann ich 4 Worte haben

Genre, dieser Gestank

Einsilbiger Drilling MP5

Schmier' das Knowhow zum Melken der Vokabeln

Klarheit wie Dermatophytie ein miniaturisierter Holzwurm

Sieh zu wie die Anekdoten hereinströmen

Lyrik ist womit sie uns ständig den Schädel einhauen

In kleinen plausiblen Häppchen, Phonem-Renegat Klischeekommando

Semantische Bruchstelle — Stuntmenschsein

Schreib' ich nicht gern?

Interpunktieren Sie fein?

Substantive bei Tageslicht — oberflächliche Wortwiche

Erpresser-Typo, rührseliges Komma

Bindestriche herrschen

Eine ausgewiesene Verwöhntheit mentale Quetschung

Hype die Statistik

Das poetische Äquivalent zur lokalen Top 40 Band

Coversongs für Deinen Abschlussball

VOODOO FÜR ANTIKOMMUNISTISCHE TOURISTEN

Voodoo für antikommunistische Touristen.
Strukturell enttäuschte Bauern greifen nach den Sternen.
Beschwipste Ehemannrepliken.
Überall Laternen.
Oooh, oooh, oooh!
Mamma Mamma kein Fünflinge, Mamma schluck meinen Schlauch.
Ich will das zarte Fleisch von Opferlämmern.
Meine Hoden sind kalt.
Was ist ein Christ?
Inzwischen sind die Novizen bereit.
Flammen lodern aus ihren Achselhöhlen; Truthahnflügel sprießen aus ihrem Rücken.
Von weißen Leuten bekomme ich Schwangerschaftsübelkeit.
Bevor man die Hühner opfert, bricht man ihnen für gewöhnlich die Beine.
Hab' keine Angst davor, was in Deinem Kopf ist.
Kaum eine Zeremonie wäre vollständig ohne Pubertät.
Eine abgesägte Schrotflinte hielt mich besessen in meinem Körper.
Das Fest der Süßkartoffelhalsketten.
Feine Gesellschaft des Kinderfressens beschuldigt.
Dicke Zigarre; beflagge Königinnen.
Ist es uns erlaubt mit den Sklaven Satans zu verkehren? – Nein.
Jungfrauenmaus & Alligatorfleisch.
Melk sein Opfer.
Bilobilo; bilobilo.
Doppelklitoris.

ZEICHEN SPRACHE

Wer ist hier der Einsiedlerer? —

Realität, die alte Stufenfrisur —

Mach's wie ich es Dir sage —

Der Stift, dieser mentale Schnickschnak —

Ein Kondom mit Fremdkapitalaufnahme —

Zum Korrekturlesen Deiner Traumata —

Küss die Kleinanzeigen —

Nichts ist zu persönlich: 3,99 die Minute —

Wir bieten Palliativmedizin —

Wir sind nicht leicht zu haben

Aber man kann mit uns herumhuren —

Testosteronsturz? —

Freiheit ist was für Haustiere —

L.A.P.D. —

X — Christus oder Malcolm? —

Nerven sind nützlich sexuelle Rückstandsbuchung —

Ups! man kann Deine Struktur sehen —

Sie hielten mein Monatsgehalt als Geisel für eine weitere Dezimalstelle —

Stil als [Neid] ein präskriptives Kotz-mich-an

Cheerleader stecken an —

Eine Beleidigung pro Subkultur —

Simultanübertrage Hoffnungen überschreite Flachwitzquote —

Die Zukunft wird lange dauern